

ZE BERRI?

Ze Berri Txiki / 'KaleMath' edo nola ikasi matematikak kalean.

Reportaje / Gora Gora Fest, más de 50 actividades para celebrar el Día del Euskera.

Toma la palabra / Arnaitz

Fernández Elías, meteorólogo: "Es necesario que en los espacios del tiempo se empiece a hablar del cambio climático".

Proposamen gazteak / Un nuevo ciclo de cine en euskera llega a Laba los domingos por la tarde.

nº 157 zk.

2022ko urria / Octubre 2022

Doako alea / Ejemplar gratuito

Euskararen sustapenerako

udalarteko aldizkaria

Revista intermunicipal

de promoción del euskera



www.zeberri.eus



TXALO · UN ZAPARRADA · APLAUSO

Skunkfunk

En el centro de Pamplona podemos encontrar uno de los establecimientos de esta marca de moda sostenible. Esta firma nació en la década de los 90 y actualmente comercializa sus productos a través de internet y en una decena de establecimientos situados en diferentes ciudades. Además de su apuesta por la sostenibilidad, es patente también su interés por la cultura vasca y la utilización del euskera, presente tanto en su página web como en sus tiendas del País Vasco y Navarra. Este, por ejemplo, es el escaparate de la tienda de Pamplona que pudimos ver durante las pasadas rebajas.



IRITZIA · OPINIÓN



**TOMÁS
BELZUNEGUI
OTANO**
VICEDECANO DEL
GRADO DE
MEDICINA Y
PROFESOR DE LA
FACULTAD DE
CIENCIAS DE LA
SALUD DE LA
UNIVERSIDAD
PÚBLICA DE
NAVARRA

¿Qué es para ti el Euskera?

Es el resumen de la pequeña conversación que tuve cuando me encargaron este pequeño artículo... He pensado algo en ello y todavía no sé cómo enfocarlo cuando me pongo a escribir, así que va a salir algo totalmente espontáneo y seguramente mucho más sincero que si le hubiese dado muchas vueltas. Tendría unos 10 años cuando oí por primera vez el euskera en una playa de Zumaia. Una madre llamaba al niño... *etorri honea*. Tengo que reconocer que hasta entonces no tenía ni idea de la existencia del mismo. En mi ambiente familiar y escolar nadie hablaba en euskera, aunque luego me enteré que varios compañeros de clase y algunos profesores eran euskaldunes. En los años sucesivos la curiosidad por el euskera y la necesidad de aprenderlo fue creciendo y fue hacia los 15 años cuando compré mi primer libro de gramática y decidí que quería ser euskaldun. Creo que lo he conseguido con esfuerzo y con muchísima ilusión, y desde luego lo utilizo cuando puedo tanto en mi vida profesional como con los amigos.

El siguiente hito fue todo lo relacionado con la educación de mis tres hijos. No tuvimos ninguna duda de que iban a estudiar en euskera, como así fue. A pesar de todo y de la ilusión de que el euskera sea el idioma familiar, esto no siempre es fácil ya que los niños habitualmente van a lo que menos les cuesta

que es hablar en castellano y si insistes demasiado se suele producir el efecto contrario a lo que buscas y el euskera acaba siendo una especie de castigo. Sí que he tenido claro que en la medida de lo posible utilizaría el euskera dando una imagen positiva y de lengua de uso habitual en todos los ámbitos y no solamente en el familiar. En ese sentido, la oportunidad que se me planteó entre los años 2016 y 2019, cuando como Subdirector de Urgencias del Hospital Universitario de Navarra me tocó dar el parte de los heridos del encierro en hora de máxima audiencia a nivel mundial, no podía desaprovecharla. El inicio y el final eran en euskera... "Egun on guztioi eta ongi etorri Nafarroako Ospitalegune honetara...". Intentaba que fuese más que una traducción de compromiso, y creo que lo conseguí.

De hecho, y pasado algún tiempo, tengo que reconocer que ha sido quizás lo más satisfactorio de esos cuatro años en la dirección y en ese sentido un artículo de Iñigo Aranbarri, resume perfectamente que es para mí el euskera. El autor decía: "Bistan da agurra baino gehiago behar duela euskaldunak medikuarregandik, baina sikiera astebetez, Belzunegiren hitzek asko dute erakutsi: harro sentiarazi dute euskaldun andana". Y quizás esa es la respuesta: EL ORGULLO DE SER EUSKALDUNES.

HARPIDETZA · BOLETÍN TXARTELA · DE SUSCRIPCIÓN



Iruñean bizi bazara eta
aldizkaria etxearen jaso nahi
baduzu, bidali harpidetza-
bulletin hau zure datuekin:
**Si tienes tu domicilio en
Pamplona y quieres recibir
en casa la revista, envíar
este boletín de suscripción
con tus datos a:**

Heda Comunicación
Concejo de Ustarroz,
9-11 (trasera)
31016 Pamplona - Iruña
e-mail: info@heda.es

Izen-abizenak • Nombre y apellidos

Helbidea • Dirección

AURKIBIDEA SUMARIO**4****ZB TXIKI.** 'KaleMath' edo nola ikasi matematikak
kalean.**6-7****EUSKARALDIA: HITZEZ EKITEKO GARAIA.** Azaroaren
18tik abenduaren 2ra arte eginen da Euskaraldia
3. edizioan izena emateko epea zabalik dago.
Entitateek ariguneak sortu ahalko dituzte eta
herriarren ahozibiz eta belarriprest rolak izateko
aukera izanen dute. Lehenengoek euskaraz ulertzten
duten guztiek euskaraz aritzeko eta gainerakoekin
lehen hitza euskaraz egiteko konpromisoa hartuko
dute, eta bigarrenetan gaitasunaren eta aukeren
araberakoa aukeratuko dute noiz euskaraz egin, aldi
berean euskaraz egin nahi dutenei horretarako
aukera aldioro erraztuz.**10****TOMA LA PALABRA.** Arnaitz Fernández Elías,
meteorólogo: "Es necesario que en los espacios del
tiempo se empiece a hablar del cambio climático".**14****PROPOSAMEN GAZTEAK.** 'Igandeak mantapean', el
nuevo ciclo de cine en euskera llega a Laba los
domingos por la tarde.**15****PLAZARA ATERA BERRIA.** Liburu eta diskoen azken
nobedadeak.**HITZEK BARNEAN
DUTEN HORIZONTE
LO QUE ENCIERRAN
LAS PALABRAS****Etzidamu, geurtz...**

En euskera hay un buen número de adverbios que
denotan referencias temporales concretas y para las
que no existe un vocablo equivalente en castellano.
Por ello las traducimos usando expresiones de varias
palabras. He aquí varios ejemplos de estos adverbios
temporales tan prácticos, que nos permiten dar
información muy exacta con muy poco esfuerzo:

Biharamun: el día siguiente.

Etzi: pasado mañana.

Etzidamu: el día siguiente a pasado mañana.

Geurtz: el año que viene.

Iaz: el año pasado.

Herenegun: antes de ayer.

Toki entitate hauek argitaratzen dute / Editan las siguientes entidades:

- Aibar / Oibar
- Ansoáin / Antsoain
- Aoiz / Agoitz
- Aranguren
- Artazu, Berbiztzaña, Mañeru, Mendigoria, Miranda de Arga, Obanos, Tirapu, Zirauki
- Atetz
- Barañain
- Berrioplano / Berriobeiti
- Berriozar
- Burlada / Burlata
- Cendea de Galar / Galarko Zendea
- Erroibar / Valle de Erro -
- Aritz / Burguete -
- Orreaga / Roncesvalles -
- Luzaide / Valcarlos -
- Artzbar / Valle de Arce
- Egüés / Eguésibar
- Estella / Lizarra
- Esteribar
- Ezcabarte / Ezkabarre
- Huarte / Uharte
- Lizoáin-Arriagorri / Lizoainabar-Arriagorri
- Lónguida / Longida
- Lumbier / Irúnberri
- Mancomunidad de Irantzu / Irantzu Mankomunitatea
- Noain-Valle de Elorz / Noain-Elortzibar
- Odieta
- Orkoien - Cendea de Olza / Olza Zendea - Etxauri
- Orotz-Betelu
- Pamplona / Iruña
- Puente La Reina / Gares
- Roncal / Erronkari - Salazar / Zaraitzu
- Urroz-Villa / Urrotz-Hiria
- Villava / Atarrabia
- Zizur Mayor / Zizur Nagusia

Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuaren parte-hartzearekin**Con la participación de Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera**

Consigue tu página web, tienda online y redes sociales
(Subvención de hasta el 100% con el Kit Digital)

www.heda.es/agente-digitalizador • Tel. 948 136 766 Concejo de Ustarroz, 9-11 • Pamplona-Iruña



ZB? TXIKI

'KaleMath' edo nola ikasi matematikak kalean

El Ayuntamiento de Pamplona y la Universidad Pública de Navarra pusieron en marcha el pasado mes de enero el programa educativo 'CalleMath' - 'KaleMath' en castellano y euskera, que consiste en rutas matemáticas por la ciudad para que estudiantes de 6º de Primaria y de 2º de ESO descubran cómo esta ciencia se puede presentar en el espacio urbano. Por el momento, esas rutas matemáticas se ciñen al Casco Antiguo, con contenidos y retos matemáticos a resolver en recorridos guiados y con actividades para realizar previa y posteriormente al paseo.

Hemos estado con dos grupos del IES Sarriguren BHI y nos han contado que las matemáticas están en todas partes y que está muy bien saber cómo se pueden aplicar las fórmulas que aprenden en clase a situaciones de la vida real.



Xabi Puyada Bescós

Gu DBHko bigarren mailan gaude eta gaur matematika proba desberdinak egiten ari gara Alde Zaharrean barna. Pitagorasen teoremaren inguruan ari gara lanean, adibidez. Mugikorrean Mathcitymap aplikazioa instalatu dugu eta horren bidez esaten digute zer egin behar dugun. Udaletxe Plaza neurtu dugu soka batekin eta kalkulatu dugu zenbat jende sartzen den txupinazoaren unean. 14.400 pertsona kalkulatu dugu, baina nik gehiago espero nuen. Ez naiz inoiz egon txupinazoan, baina telebistan jende piloa ikusten da.

Nahia Abadia Jiménez

Matematika gymkana moduko bat da hau. Orain artekoa oso erraza da. Santa Ana plazako Piparraka baratzean bada iglu moduko bat, domo bat, eta hor triangelu aldeberdinak neurtu ditugu. Gaur hona etorri baino lehen, gelan ere landu genuen gaia eta han eraikin horren paperezko erreplika egin genuen. Ni oso matematikazalea naiz eta hor ikusten dut nire etorkizuna, agian.



Oier Castillo Alegre

Ongi doa goiza. Santo Domingo kalera joan gara, adibidez, eta han neurtu dugu zenbateko malda duen aldapak zezenak ateratzen diren tokitik eta atera zaigu tarte batzuetan % 5-10 arteko desnibela ere baduela. Pitagorasen lege bat aplikatz egin dugu ariketa. Gero Kondestablearen arretora joan gara eta lurreko baldosen kopurua kalkulatu behar izan dugu. Niri asko gustatzen zaizkit matematikak. Ez dakit zer ikasiko dudan, baina honekin edo informatikarekin lotutako zerbaile ikastea gustatuko litzaidake.



Oier Erize Rubio

Katedralean geometria ariketa bat egin dugu. Galduzu digute dorreen artean zer zegoen. Gero San José plazan dagoen izurdeen iturrian zenbat ur sartzen den kalkulatu behar izan dugu. Horretarako ere soka bat erabili dugu azalera eta erradioa neurtzeko eta hortik ur kantitatea atera dugu. Matematikak praktikoak dira kasu askotan. Ni ez naiz oso matematikazalea gauza batzuk aspergarriak direlako, baina beste gauza batzuk dibertigarriak dira eta gaurko ariketa hauek, adibidez, oso ongi daude.



A zero
Den-dena
Inpresio digitalean

planoak • irudiak eskaneatu
kautxuzko zigiluak • kopiat
koadernaketak • plastifikazioak
fakturak eta albaranak
txartelak • kartelak • paper gauza

Pza. Donantes de Navarra, 9
(Decathlon ondoan) Berriozar
Tel. 948 076 495 • Fax. 948 063 900
a-zero@ono.com

elkartasunezko ekonomia

elkartasunezko enpresak
kontsumo arduratsua
bidezko merkataritza
banku etikoa
auditoria soziala
merkatu soziala



www.economiasolidaria.org/reasnavarra

ZE BERRI?

ANÚNCIATE

82.500 ejemplares
Buzoneo y
suscripción gratuita

Tel. 948 13 67 66

ZB?

ZURE IRAGARKIA

82.500 ale postontzitan
Harpidetza doan

Consulta la agenda actualizada permanentemente en zeberri.eus

IRUÑA

RED CIVIVOX

21 de noviembre: Cuentacuentos. "Udazkena munduan barna", a las 12:00 h. en Civivox Ensanche.

1 de diciembre a 26 de enero: Taller familiar con bebés de 1 a 10 meses "Ipuinak larruzalean", con Mentxu Istoriz (Amatriuska). De 10:30 a 11:30 h. en Civivox Mendillorri. Precio: 16 €.

IPUNGARRIA IZANGO DA LIBURUAREN FESTA

3, 4, 5 y 6 de noviembre: Talleres para alumnado de Primaria en Civivox Condestable los días 3 y 4 por la mañana y espectáculos y actividades en Laba (Plaza del Castillo, 2) los días 3 y 4 por la tarde, el día 5 por la mañana y por la tarde y el día 6 por la mañana. Entrada libre.

ATARRABIA

27 de octubre: Cuentacuentos con Birjiñe Albira. A las 18:00 h. en la sala 8 de la Casa de Cultura.

29 de octubre: Teatro para bebés (1-3 años). Teatro Paraíso y Theatre de la Guimbarde con "Lorategian". A las 18:30 h. en la Casa de Cultura. Entrada: 3 €.

ZIZUR NAGUSIA

13 de noviembre: Cine. "Ernest & Célestine". A las 18:00 h. en la Casa de Cultura.

Entrada: 3 €.

27 de noviembre: Teatro. Pirritx, Porrotx eta Marimotots con "Urteak bete, abenturak bizi!". Para niños/as a partir de 2 años. A las 16:00 y 18:30 h. en la Casa de Cultura.

Entrada: 8 €.

6 de diciembre: Teatro. Producciones Maestras con "Nire beldurrik maiteenak". Para niños/as a partir de 6 años. A las 18:00 h. en la Casa de Cultura.

Entrada: 4 €.

UHARTE

27 de octubre: Sesión de Lettering "Iniciación al bello mundo de la caligrafía", impartido por Estíxu Larrea Leatxe, de 18:00 a 20:00 h. en Plazaldea. Niñas/os de 10 a 12 años. Precio: 6 €. Inscripciones hasta el 14 de octubre en cultura@huarte.es - 948 33 35 82.

30 de octubre: Teatro familiar de marionetas "Kli kla! Bitzikla!", con Bihart Taldea. Edad: +3 años. A las 17:30 h en la Casa de Cultura. Entrada: 3 € en www.huarte.es y en la conserjería de Cultura.

ANTSOAIN

GURE ZIRKUA

21, 22, 23, 28, 29 y 30 de octubre y 4, 5 y 6 de noviembre: Dos sesiones los sábados 22 y 29 de octubre y 5 de noviembre, y una sesión el resto de días (12 sesiones en total). Compra tus entradas en la página web www.gurezirkua.eus.



HARROBI

27 de octubre: Taller de impresión 3 D, de 17:00 a 19:00 h. Para alumnado de ESO y Bachiller. En colaboración con Euskarabidea. Inscripción (gratuita) e información en www.sareraneuskaraz.eus.

GARES

29 de octubre: Gau beltza kalabaza tайлerra / Taller de calabazas, en la Sala multiusos. El 31 de octubre se colocarán en las calles.

8 y 15 de noviembre: Juegos en euskera en familia. Inscripción gratuita antes del 4 de noviembre en 948 34 00 07-3 / euskara@gares.eus.

30 de noviembre: Porrotx eta Marimotots con 'Urteak bete, abenturak bizi!'. A las 17:00 h. en el polideportivo de las escuelas. Entrada: 5 €.

JOLASAK :: JUEGOS

Hosto itxurako gailetak

¡Ya está aquí el otoño! ¿Qué tal si hacemos unas divertidas galletas con forma de hojas para merendar? Puede ser muy divertido y, si además las hacemos con hojas de diferentes árboles, puede ser también una bonita manera de aprender a identificarlas.



Osagaiak: 200 gr gurin, 200 gr azukre, 500 gr irin, 2 arrautza, koilarakada bat banilla, gatz pixka bat. Gaileten masa prestatzeko osagai guztiek ontzi batean nahastuko ditugu. Nahasketa goporetik bola bat eginda eskuekin erraz atera dezakegu-nean, jakinen dugu ongi oratua dagoela. Jarraian ordubetek utziko dugu orea hozkailuan pausatzen. Ondoren, zabalduko dugu. Hori egiteko modu erraz bat da zatitzo txikietan banatzea arrabol baten laguntzaz. Berriro sartuko dugu hozkailuan, oraingoan ordu erdi batez. Orea hozkailutik atera ondoren hostoak egiten ditugu. Horretarako hosto itxurako moldeak bagenitu, primeran, bestela laberako egokia den paper-xafla baten gainean hosto mota ezberdinak marraztu eta moztuko ditugu, haien gainean orea jartzeko. Honetaz gain, hosto bakoitzari bere marratxoak marraztuko dizkiogu laban punta batez. Azken urrtasa izanen da labean sartzea: 180 gradutan, 10 bat minutuz.

RENOVE

Te descontamos hasta

700€*

por tu viejo colchón

Del 01/09 al 31/10 de 2022

*Descuento máximo aplicado en la compra de cualquier colchón Sennix. Consulta las condiciones en tienda o con tu distribuidor

GORRICO

SISTEMAS DE DESCANSO

www.gorricho.com

Yanguas y Miranda, 19 • 948 24 79 63 • Iruña
Sancho el Fuerte, 32 • 948 17 10 24 • Iruña

Av. Villava, 2 • 948 12 46 63 • Iruña
Pol. Ind. Mutilva Baja, C/A, 17 • 948 29 09 52 • Mutiloa

Euska Hitzez ekiteko raldia garaia



Jon Zapata eta
Iñaki Sagardoi,
Nafarroako Euskaraldia
Antolaketa Batzordeko
kideak.

E uskaraldirako atzerako kontaketa hasi da. Aurreko edizioa, 2020koa, pandemiak ezarritako mugenak egin behar izan zen eta, hala ere, jendetsua izan zen. Hori dena gaindituta, antolatzaileak 'itxaropentsu' agertu dira aurtengo edizioari begira, aurkezpen saioan Kike Amonarriz Topaguneko lehenda-

Azaroaren 18tik abenduaren 2ra arte eginen da Euskaraldiaren 3. edizioan izena emateko epea zabalik dago. Entitateek ariguneak sortu ahalko dituzte eta herriarren ahobizi eta belarriprest rolak izateko aukera izanen dute. Lehenengoek euskaraz ulertzen duten guztiiek euskaraz aritzeko eta gainerakoekin lehen hitza euskaraz egiteko konpromisoa hartuko dute, eta bigarrenek gaitasunaren eta aukeren arabera aukeratuko dute noiz euskaraz egin, aldi berean euskaraz egin nahi dutenei horretarako aukera aldioro erratzuz.

kariak azpimarratu zuen bezala: "Esaten genuen 2022a euskaren urtea izango zela. Lehenbizi, Korrika arrakastatsua izan genuen, eta orain, atsedenaaldi labur baten ostean, Euskal Herria berriro aktibatzen ari dela ikusten dugu". Zabalik dago norbanakoentzako izena emateko epea eta zabalik ere ariguneetarako txanda. Entitateek, dela denda txiki, saltoki handi, era-kunde publiko, lantegi edo herriko elkartea, euskaraz egin ahal izateko guneak sortuko dituzte. Hauetako urriaren 31ra arte dute horretako aukera.

Aurtengo berrikuntzak

Irudi berrituez gain, aurtengo edizioak hainbat nobedade ekaniko ditu. Lehena da aurreko ariketetan parte hartu dutenek www.euskaraldia.eus helbidean berretsi egin beharko dutela euren parte hartzea, berriro datu guztiak eman behar izan gabe. Aurten lehenengo aldiz esku hartuko dutenek ere gune honetan izanen dute izena emateko aukera.

Beste berrikuntza bat da aurten erabileraren arloko erronka txiki edo handi bat aukeratzeko esku hartuko zaiela parte hartzen dutenei. "Lorpen txikiak behar ditugu. Zinez uste dugu lorpen askoren gehiketatik joango garela gizartearen euskararen presentzia handitzeko urratsak egiten", adierazi zuten Topagune Elkartearen kideek aurtengo edizioaren aurkezpen saioan.

Antolakuntzarekiko harremanei doakienez, Euskaldegiaren Iruñeko San Anton kalearen 24 zenbakian gune fisiko bat zabaldu du non herritarrek aukera izanen duten izena emateko, informazioa jasotzeko, baita haien txapa berriak eta sortutako materiala eskuratzeko ere.

Kaleak hartzeko deialdia

Euskaldegiaren Nafarroako koordinatzaile Iñaki Sagardoik zehaztu digun bezala, azaroaren 17an iragarriko da Euskaldegiaren hasiera: "Ekitaldi desentralizatu bat eginen da, edizio berriari hasiera emateko. Musika eta kale animazio ekitaldiak eginen dira egun horretan, euskararentzako kaleak hartzeko deialdia zabalitzeko".

EUSKARALDIAN PARTE HARTZEKO MODUAK

Ahobizi: "Euskaraz ulertzen duten guztiak euskaraz egiten dut uneoro. Euskaraz ulertzen ote duten ez dakidanean lehen hitza, beti, euskaraz egiten dut; euskaraz ulertzen badute, euskaraz jarraitzen dut. Batzueta zaila izan arren, elkarritzeta



elebidunetan ere euskarari eusten diot kideek ulertzten dutenean".

Belarriprest: "Aldiro erabakitzetan dut euskaraz noiz eta norekin egin. Agian, beti ez dut euskaraz egingo ulertzen duten guztiak, baina euskara daketenek niri euskaraz hitz egitea nahi dut, eta horixe eskatzen diet modu esplizituan".

YA FALTA MENOS PARA EUSKARALDIA

Del 18 de noviembre al 2 de diciembre se llevará a cabo la tercera edición de Euskaldegi, un gran ejercicio social en el que miles de personas intentarán cambiar sus hábitos lingüísticos para favorecer la comunicación en euskera. Habrá dos maneras de participar: como "ahobizi", persona comprometida a hablar en euskera en todas las ocasiones posibles, o como "belarriprest", persona que pide que se dirijan a ella en euskera.

Desde el pasado 29 de septiembre está abierto el plazo para inscribirse en la nueva edición de Euskaldegi, un gran ejercicio colectivo coordinado por Topagunea y en el que colabora también el Gobierno de Navarra a través de Euskaldegi – Instituto Navarro del Euskera y diferentes entidades locales. Este año, como novedad, las personas que tomaron parte en ediciones anteriores solo tendrán que confirmar su participación, sin que sea necesario dar todos los datos de nuevo. Este trámite

se puede hacer a través de la página web euskaraldia.eus o respondiendo al mensaje recibido por correo electrónico.



Arigune

En la pasada edición se pusieron en marcha los ariguneak, espacios donde se garantiza que en todo momento se puede hablar en

euskera. Hasta el 31 de octubre todo tipo de entidades (comercios, asociaciones, clubs deportivos, empresas o instituciones) podrán identificar estos espacios protegidos para el uso del euskera y participar a nivel colectivo en Euskaldegi.

Comisiones locales

Como en los dos ejercicios anteriores, el primero en 2018 y el de 2020 celebrado en plena pandemia, en esta ocasión se han creado más de 130 comisiones locales en diferentes localidades y barrios para informar y asesorar a la ciudadanía, y al mismo tiempo animar a las personas mayores de 16 años a participar en este ejercicio. En la primera edición se inscribieron unas 225.000 personas, más de 22.000 de ellas en Navarra. Los datos de la segunda edición se vieron mermados en un 20% aproximadamente, debido a la situación provocada por la pandemia.

Necesitamos dar nuevos pasos para vivir en euskera. Creemos sinceramente que la suma de muchos pequeños pasos contribuirá a aumentar de forma considerable la presencia del euskera en la sociedad".



Euskaldegi es una oportunidad para iniciar o reforzar dinámicas de uso del euskera tanto a nivel individual como colectivo. Por lo tanto, animamos a que cada cual haga públicos sus logros y retos, ya que este no es un proyecto a favor del euskera, sino un ejercicio para dar pasos concretos en su uso, tanto para la ciudadanía como para las instituciones y agentes sociales".

HELDUENTZAKO AGENDA

Ikus agenda eguneratua "zeberri.eus"-en

URRIA

					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24/31	25	26	27	28	29	30

AZAROA

	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

ABENDUA

		1	2	3	4	
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

IRUÑA

GAYARRE ANTZOKIA

Azaroak 17: Antzerkia. "Sexberdinak", Ttanttaka Teatroa. Zuzendaritzan: Mireia Gabilondo. Antzezleak: Aitziber Garmendia, Telmo Irureta. 20:00etan. Sarrera: 8 €.

ANTZERKI AROA 2022

Azaroak 2: "Trapu zikinak", Lore More. 19:00etan, Nafarroako Antzerki Eskolan. Sarrera: 8 €.



Azaroak 23: "Behi jasa", Boga Boga. 19:00etan, Nafarroako Antzerki Eskolan. Sarrera: 8 €.

IRUÑEKO UDALA ETA NAJAR ATENEOAREN KULTURA EGITARAUZA

Azaroak 16: Poesia eta musika emanaldia. "Zerbait gertatzera doa edozein unetan", Harkaitz Cano eta Trizzak taldea. 19:30ean, Kondestable Civivoxean.

Abenduak 15: Errezitaldi musikatua. "Belar hostoak – Whitman - Artola", Amaia Lasa eta Urbil Artola & Taldea. 19:30ean, Iruñeko Planetarioan.

BALUARTEKO PROGRAMAZIOA

Urriak 29: "Hazia" musikala. Gidoia eta zuzendaritza: Gontzal Mendibil. 20:00etan, Areto Nagusian. Sarrera: 26-30 €.

BERTSOLARI TXAPELKETA NAGUSIA 2022

Abenduak 18: Bertsolari Txapelketa Nagusiaaren finala Nafarroa Arenan, 17:00etan (sarrerak agorturik).

NAFARROAKO VI EDIZIOAREN AZOKA

Urriaren 26tik azaroaren 1era: Gazteluko Plazan, 10:30-14:00 eta 17:00-21:00.

BIL TOKI

Urriak 30: 'Mendirik mendi euskeraibiltzen' Mendi ibilaldia Arabar Errioxan Ttiki-Ttaka elkartarekin: Tolño mendia. Informazioa eta izen ematea: 699 612 124.

BARAÑAIN

Azaroak 2, 9, 16, 23, 30: "Bertso Bota" Bertsolaritza ikastaroa Ainara leregirekin, 18:00etatik 20:00etara. Izen-ematea: irailaren 8tik ikastaroa bete arte. Udaleko webaren bidez eta aurrez aurre BaraÑaingo Liburutegian (Lurgorri plazan 12-14). Tf. 948 28 66 28. Erroldatuek: 30 €. Erroldatua gabeek: 38 €.

EUSKARA IKASTEKO DIRULAGUNTZAK

Urriaren 1etik 29ra: Argibideak: Udalaren euskara zerbitzuan (948 28 63 09 telefonoan eta euskaraz@baranain.com helbidean).

UHARTE

Urriak 20: Sormenezko idazketa saioa "Nire eguneroako", Kati Leatxe Aristuk emana. 18:00etatik 20:00etara, Plazaldean. Izen-emateak urriaren 14a arte cultura@huarte.es – 948 33 35 82

Urriak 25: Lettering saioa "Kaligrafiaren mundu ederraren hastapenak", Estitxu Larrea Leatxek emana. 18:00etatik 20:00etara, Plazaldean. Prezioa: 6 €. Izen-emateak urriaren 14a arte cultura@huarte.es – 948 33 35 82.

IRAKURLE TALDEA

Jon Atxegak dinamizatuta. Astearteetan, 18:30ean, Plazaldeko 15. gelan. Eman izena Liburutegian.

Azaroak 22: 'Denboraren izerdia', Xabier Montoya – Elkar.

ATARRABIA

Urriak 30: Antzerkia. "Altsasun", La Dramática Errante taldearekin. 19:30ean, Kultura Etxean. Sarrera: 6 € leihatilan, 5 € interneten.

EUSKARA IKASTEKO DIRULAGUNTZAK

Urriaren 17tik 31ra: Herritarrok Hartzeko Bulegoan.

Diruz lagunduko diren ikastaroak hauek dira: 2021eko irailetik 2022ko irailera bitarte (biak barne) egindako ikastaro estentsiboak, trinkoak, barnetegiak eta MINTZADE egitasmoaren baitan egindakoak.

GARES

EUSKARA KULTUR ZIKLOA

Azaroak 7: Hitzaldia. 'Nombres de persona en euskera de los valles de Valdizarbe y Valdemáñeru', Koldo Colomo. 19:15ean, Liburutegian.

Azaroak 18: Su Ta Gar musika taldearen ibilbidea komiki batean kontatua. Aitor Gorosabelen kontzertoa. Gonbidapen udaletxean eskuragarri. 20:00etan, Vinculo Etxean.

Azaroak 25: 'Katuen kontuak', Joseba Sarriónaindiaren eta Ines Osinagaren musika eta poesia emanaldia. Gonbidapen Udaletxean eskuragarri. 20:00etan, Vinculo Etxean. Ondoren Euskaraldiaren afaria.

AGER TOPAKETAK

Azaroak 5, Azkoienen.

10:10ean: Agerreko euskal komunitatearen inguru ikerlanaren aurkezpena (EHU-UPV), Kultur Etxean. Ondoren hitzaldia eta googoita taldeak.

14:30ean: Bazkaria, polikiroldegian.

17:30ean: Pirritx, Porrotx eta Marimots, polikiroldegian.

18:00etan: Pilota partida: Garatea – Santxez vs Iriarte – Sarasa, frontoian.

20:00etan: Kontzertuak: Tatxers, Streetwise, Odolkiak ordainetan, Neskatasuna, Kilkis frexko eta DJ set. Polikiroldegian.



KIT DIGITAL

Eskuratu zure webgunea, on line denda eta sare sozialak (%100erainoko diru-laguntza, Kit Digitalarekin)

PROZESU OSOAN LAGUNDUKO DIZUEGU



LEHIAKETAK

EGILE BERRIENTZAKO XXXII. EUSKARAZKO LITERATURA LEHIAKETA

Iruñeko Udalak antolatuta. Poesia eta narrazioa. Epea **urriaren 28an** amaituko da. Modalitate bakoitzeko sariak: lehen saria, 2.500 euro; bigarren saria, 1.000 euro; hirugarren saria, 500 euro; eta 250 euroko lau aipamen, gehienez ere.

Poesia: Modalitate honetan aurkeztutako lanek gutxienez 200 bertso-lerro izan beharko dituzte.

Narrazioa: Aurkeztutako lanek gutxienez 15 orri izan beharko dituzte (Arial letra mota, 11 tamainakoa, tarte bikoitzaz). Lehiaketan parte hartu ahalko dute nafr egileek edo nafarrak izan gabe, helbidea Nafarroan dutenek. Egileek beren izenpean literatura liburu bat baino gehiago argitaratu badute, ezin izanen dute lanik aurkeztu. Ez dira muga horren barnean sartuko aldzikarietan, kazetaritza-komunikabideetan edo argalpen kolektiboetan argitaratutako parte-hartzeak edo kolaborazioak, ezta literatura lanen itzulpenak ere. Lehiaketa honetako aurreko bi edizioetan modalitate berean lehen saria jaso dutenek ezin izanen dute berriz parte hartu modalitate horretan. Egileek lan bana aurkeztu ahalko dute modalitate bakoitzeko. Idazlanek gai librea izanen dute, eta euskaraz idatziak izan beharko dute, jatorrizkoak eta argitaratu gabeak.

Oinarriak: www.irunakulturada.eus.

SAREAN EUSKARAZ



SAREAN
EUSKARAZ

Herriz herriko ikastaroak, Toki Entitateek antolatuta. 12 urtetik goitiko herritarrentzat.

Urriak 22: Gares, Vinculo Etxean. 'Robotika / Arduino', 11:00-13:00.

Urriak 26: Burlata, Gazteleku. 'Musika sortzeko eta nahasteko aplikazioak', 17:30-19:30.

Urriak 27: Urrotz Hiria, Udal Kultur Aretoan. 'Argazkilaritzaz mugikorrarekin', 18:00-20:00.

Urriak 27: Antsoain, Harrobi Gazteleku. '3D inprimagailuak', 17:00-19:00.

Azaroak 5: Atarrabia, Gazteleku. 'Robotika / Arduino', 17:00-20:00.

Azaroak 8: Barañain, Liburutegian. '3D inprimagailuak', 17:00-19:00

UEU

Urriak 22: Indarkeria matxisten kasuen arretan eta esku-hartzean begirada feminista.

Urriak 28: Pertsonarengan zentratutako osasungintza- Arreta integrala eta Komunikazio klinikoa.

Azaroak 5: Adikzioak ezagutzuk ekin. Osasun Zientzietako ikasle eta profesionalentzat prestakuntza.

Azaroak 11: Neurosiaren prebentzioa haurtzaroan.

EUSKARALDIA

HITZEZ EKITEKO GARAIA

2022ko azaroaren 18tik abenduaren 2ra



euskaraldia.eus

Con motivo del Euskararen Nazioarteko Eguna - Día Internacional del Euskera, que se celebrará el próximo 3 de diciembre, Euskarabidea ha organizado la segunda edición de este ciclo cultural.

A lo largo de varias semanas previas al 3 de diciembre se ofrecerán en diversas localidades diferentes actividades en euskera, como obras de teatro musicalizadas, biblioteca itinerante, improvisaciones, monólogos, representaciones teatrales, cuentacuentos y talleres infantiles. Todas estas actividades están especialmente dirigidas al público infantil y juvenil y son espectáculos para disfrute de toda la familia.

Todas las comarcas

El ciclo cultural 'Gora Gora Fest' llegará a todas las comarcas de Navarra, de Bortziriak a la Ribera, y de Sakana al Pirineo. Entre sus objetivos se encuentran, por un lado, la promoción del euskera en aquellos municipios y zonas en los que la presencia de esta lengua es menor y, por otro lado, ofrecer actividades en aquellas pequeñas localidades a las que no suele llegar la oferta cultural.

En total se van a programar en estas semanas más de 50 actuaciones, y entre ellas se incluirán tanto eventos presenciales como varios programas on-line.

Nuevas generaciones

La promoción del euskera entre las nuevas generaciones y la oferta de contenidos culturales en esta lengua son prioridades en la planificación estratégica de Euskarabidea. Por ello, uno de los objetivos de este ciclo es que las nuevas generaciones que saben euskera gracias a la escolarización, tengan en su localidad la opción de disfrutar de sesiones artísticas y lúdicas en esta lengua.

Por segundo año consecutivo, este ciclo cultural organizado por Euskarabidea - Instituto Navarro del Euskera recorrerá más de 50 localidades con actividades culturales en euskera que se ofrecerán gratuitamente para todos los públicos a lo largo de noviembre y diciembre.

Gora Gora Fest



Más de 50 actividades para celebrar el Día del Euskera en toda Navarra

GORAGORAFEST KULTUR ZIKLOA

Gora Gora Fest, Euskararen Nazioarteko Egunaren inguruan sortutako euskarako kultur zikloa da. 2021. urtean sortu zuen Euskarabidea – Euskararen Nafar Institituak eta aurten ere zikloari jarraipena emanen dio. Kultur zikloak euskarako hainbat jardueren biltzen du, esate baterako: antzezlan musikatuak, inprobisazioak, liburutegi ibiltaria, bakarrizketak, antzerki emanaldiak, zirku ikuskizunak, ipuin kontaketa saioak eta haurrentzako tailerrak. Jarduera horiek guztia bereziki haurrei zein gazteei zuzenduta daude, dena dela, esan behar da oro har familientzako

ikuskizunak direla. Gora Gora Fest kultur zikloa Nafarroa osora zabalduko da, Bortzirietatik Erriberara eta Sakanatik Erronkaribarrera. Izan ere, zikloaren helburuen artean daude, alde batetik, euskarakaren presentzia murritzagoa den herriean eta eremuetan hizkuntza sustatzea; eta bestetik, euskarako kultur ekimenen eskaintza urriagoa duten herri txikietara ailegatzea. Guztira, 50 ekitaldi baino gehiago eskainiko dira. Horien artean, aurrez aurreko zein on line bidezko emankizun askotarikoak ikusteko aukera izanen da.

ARNAITZ FERNÁNDEZ ELÍAS ■ METEORÓLOGO

“Es necesario que en los espacios del tiempo se empiece a hablar del cambio climático”



Desde el pasado mes de agosto el meteorólogo pamplonés Arnaitz Fernández está al frente del espacio televisivo de ETB Eguraldia. Con tan sólo 25 años, el joven físico de la Txantrea llega a las pantallas de ETB, tanto en euskera como en castellano, después de presentar en horario de máxima audiencia el espacio de El Tiempo en el Telediario de La 1.

Ze Berri?.- ¿Cómo empezó tu interés por la meteorología?

Arnaitz Fernández.- Desde pequeño siempre me he preguntado el porqué de las cosas, no sólo sobre fenómenos meteorológicos, sino también sobre astronomía y otros temas de la naturaleza. Me interesaba saber por qué nieva o por qué hay rayos y tormentas, y comencé a leer sobre todo ello, hasta que ese interés fue a más y me llevó a estudiar Física, que es la ciencia que estudia el porqué de los fenómenos que nos rodean.

Z.B.- El espacio que se dedica a la información meteorológica en los medios es cada vez mayor ¿esto responde a que el público demanda

ZERGATIK GUSTATZEN ZAIGU EUSKALDUNOI HAINBESTE EGURALDIAZ HITZ EGITEA?

Euskal Herrian meteorologiak eragin handia dauka. Nekazaritza eta abeltzaintza garrantzitsuak dira eta horiek beti eguraldiaren menpe daude. Honetaz gain mendizale, elur-zale... asko dago. Hondartzak asko ere badugu eta oso geografia anitza, oro har. Aldaketa orografiko horiek baldintzatzen dute meteorología eta horren ondorioz eguraldi aldaketa handiak ditugu. Horrek guztiak jendearen interesa piztu egiten du.

cada vez más información?

A.F.- Esto tiene varias explicaciones. Por un lado está el interés por conocer la previsión del tiempo. A la gente le interesa y eso se ve claramente en los datos de audiencia de RTVE o Euskal Telebista, por ejemplo. En una época como esta que estamos viviendo, en la que las aplicaciones informáticas te dan tanta información, el que una persona te ayude a interpretar lo

que hay detrás de la previsión es un plus que la gente lo agradece. Por otro lado, estamos teniendo fenómenos meteorológicos cada vez más adversos y esto requiere que alguien nos explique por qué está ocurriendo esto. Por ello creo que es necesario que en los espacios del tiempo se empiece a hablar de cambio climático y tratar de explicar las cosas con afán divulgativo.

Z.B.- En tu trabajo tienes que ser científico, pero también un poco profesor y un poco actor. ¿Tú lo percibes también así?

A.F.- Mi pasión es la meteorología, pero también la comunicación, y como presentador de este espacio tengo la posibilidad de vivir las dos facetas. Lo que pretendo es transmitir la información con algo de pasión, porque

creo que es así también como se atrapa al público. Intento no ser monótono ni apredérmelo todo de memoria, y yo creo que eso es algo que la audiencia agradece. También creo que tengo que ser un poco profesor, porque se trata de dar explicaciones rigurosas, pero de manera divulgativa.

Z.B.- Cada vez es más evidente que el cambio climático no es una amenaza, sino una realidad. ¿Qué nos espera en el futuro cercano?

A.F.- Se está viendo cómo cada vez los fenómenos extremos, ya sean sequías, ya sean inundaciones, ya sean olas de calor, son más frecuentes y más intensos. La frecuencia y la intensidad de estos fenómenos es la clave. Todas las predicciones climáticas lo dicen: estamos calentando el planeta Tierra, esto lo está cargando de energía y su manera de descargarla es a través de fenómenos meteorológicos extremos que, como estamos viendo y como prevén los modelos climáticos, son y serán cada vez más probables. Ya vamos tarde y lo único que podemos hacer es intentar que ese cambio no sea tan intenso.

EZAGUTZEN DUZU TOKI HAU?

¿DE QUÉ LUGAR HABLAMOS?

CONCURSO / LEHIAKETA



MIKEL BELASKO

La trampa del topónimo de este número radica en su aparente facilidad, ya que su etimología es transparente: Urederra, 'el agua hermosa' o 'el río bello', del euskera *ur* 'agua', '*río*' y *eder* 'hermoso', 'bello'.

Urederra

Las fotografías de sus aguas, que todas las guías tildan de frescas, transparentes y de intenso color turquesa, parecen zanjar toda discusión. Pero, ¿y si no fuera exactamente así?

El río Urederra, a diferencia de la mayor parte de los cursos de agua de Navarra, tiene una denominación que lo describe y que no está tomada prestada del nombre del paraje que atraviesa (río Arakil, río Ultzama...). Tiene su nacimiento en el lugar conocido como El Nacedero, que no es sino una recreación del nombre con el que aún se conoce de forma general a aquella zona: *Ubaba*, 'la boca del agua', del euskera *ur* y *ahoa* 'boca'.

Lo cierto es que la toponimia no nos muestra ninguna prueba de que la belleza cotidiana de las aguas del río llamase en especial la atención de los amescoanos, quienes se fijaban más en la existencia de pozos (Pozo de la Fábrica, Pozo del Osín, Saldosina), huertas (Baratzata) y puentes (Zufiberri), entre otros. No tememos, pues, nada semejante a *Usundundua* 'el pozo azul', que las y los roncaleses dan a una hermosa poza y puente en el río Belagua.



Hagamos notar, a su vez, que, como en todos los ríos de entidad de Navarra, la documentación escrita hace referencia al Urederra con expresiones como "río caudal" y similares. La falta de documentación escrita en euskera nos dificulta conocer cuál sería la traducción a la citada expresión, pero, sin duda, esta bien podría haber sido "ur ederra", porque en euskera *eder* también designa, según el Diccionario General Vasco, algo "grande, crecido, numeroso, abundante..." Dicho de otra forma, si hubiese estado en manos de amescoanos bautizar a ríos como el Guadaluquivir de Andalucía o al Río Grande de Colorado, muy probablemente lo habrían hecho llamándolos Urederra. Así pues, no cabría descartar que el adjetivo *eder* en Urederra estuviese describiendo no su belleza, sino su grandeza y caudal.

No obstante, anímense a visitar el lugar este otoño y saquen sus propias conclusiones. Es cierto que la terrible sequía habrá afectado a su caudal, mientras que la belleza de su paisaje seguirá intacta; pero, a pesar de todo, nadie se atreverá a negar la grandeza de este río.



¿De qué lugar hablamos?

Si quieres participar en el concurso **¿De qué lugar hablamos?** recorta este cupón y envíalo cumplimentado a la siguiente dirección antes del 4 de diciembre de 2022. ¡El premio es un fin de semana para dos personas en el Hostal Itzalargikoborda de Elizondo!

Únicamente se admitirá un cupón por persona.

Concurso **¿De qué lugar hablamos?**

Concejo de Ustároz, 9-11 (trasera)

31016 • Pamplona / Iruña

Erantzuna / Respuesta:

Izen-abizenak • Nombre y apellidos

Helbidea-herria • Dirección-población

Telefonoa • Teléfono



Itzalargikoborda



Elizondoko plazatik 2 kilometroa gaude, zuhaitzez eta erreka batez inguratutak, uraren gurguria ere entzun daitetikenean toki paragabean. Hauxe da Itzalargiko borda, hostal bat asteburu lasaiaz gozatzeko edota otordu bat egin eta gero patxada ederrenan mahaiaren iguruan egoteko.

A dos kilómetros de Elizondo, rodeados de árboles y de una regata desde la que nos llega el murmullo del agua. Itzalargikoborda, un hostal donde disfrutar de un tranquilo fin de semana o de una comida con una agradable sobremesa.

Itzalargikoborda

B² Beto.
31100 Elizondo/Navarra-Nafarroa

948 581 483
630 754 519

www.itzalargikoborda.com

ENRIQUE DIEZ DE ULZURRUN SAGALÀ

Artajona, pueblo euskaldun

Artajona tiene múltiples atractivos: el conjunto en sí, el famoso cercro, dólmenes milenarios, casas blasonadas, la iglesia fortaleza de San Saturnino o el famoso turrón royo. Pero hay algo más, algo que ha sido una constante en la historia de esta localidad de la Zona Media de Navarra hasta bien entrado el siglo XIX. En concreto, que la mayoría de la gente de Artajona ha hablado la lengua vasca durante siglos y que el euskera ha perdurado mucho más de lo que se creía. Y eso se sabe no solo por la toponimia histórica que delata la presencia del euskera en la localidad, sino también por los documentos que han salido a la luz en las últimas décadas.

Tampoco hay que olvidarse de los apodos de los hombres y mujeres de Artajona, que en los documentos más antiguos figuran, por citar algunos, *ahozabala* o bocazas, *andia* o grande, *ardangrina* o persona apasionada del vino. Del siglo XVIII son *kaskamotz* o cabeza pelada y *gezurti* o mentiroso, y del XIX, *buru andiko* o cabezón y *zaborra* o basura. En cuanto a la toponimia vasca basta citar el famoso dolmen de Farangortea (antes Ferrangortea), es decir, el corral de un tal Ferran.



En cuanto a la vitalidad del euskera en las calles de la localidad, citaremos lo que le decían unos críos de Artajona en 1763 a un hombre del pueblo que le gustaba demasiado el vino: "por la calle varios niños le gritaban larru que es término vascongado y quiere decir pellejo". El propio Ayuntamiento de Artajona solicitó en 1790 un escríbano euskaldun, dado que el que habían asignado a la localidad era castellanoparlante y "la lengua vascongada es la que comúnmente se usa en la villa". En 1804, el matrimonio artajonés formado por José Pérez y Francisca Iriarte quiso hacer los papeles del divorcio. La Iglesia nombró para este caso al receptor vascohablante Antonio Latorre, "por ser Artajona pueblo vascongado".

Y por citar un último testimonio, todos ellos recogidos y publicados por Fernando Maiora, mencionaremos lo sucedido en 1815 en las fiestas de Mendigorria; en concreto, hubo un gran altercado entre dos cuadrillas de jóvenes. En el proceso, una testigo de Mendigorria declaró lo siguiente (con la grafía castellana actualizada). "Estando en la casa junto al Calvario a la salida del pueblo observó un tropel de gentes que iban corriendo hablando en vascuence.... Y se decía que dichos sujetos que corrían eran de Artajona que habían emprendido una camorra con los de Zirauqui".

Aquellos jóvenes artajoneses que hablaban euskera tenían entre 18 y 25 años. Uno de ellos, Pablo Esparza, falleció en 1876.

Por tanto, los testimonios son clarísimos y hay que decir que la lengua vasca está íntimamente ligada a la historia de Artajona.

EL CONSEJO DEL EUSKERA PIDE MODIFICAR LA LEY DEL EUSKERA PARA LOGRAR SU OFICIALIDAD. En su reunión del pasado 16 de septiembre, el Consejo Navarro del Euskera aprobó la propuesta de instar al Gobierno de Navarra a modificar "cuanto antes" la Ley Foral del Euskera para que esta lengua sea oficial en toda la Comunidad Foral y, de esta forma, "se ponga fin a la exclusión legal de las y los ciudadanos vascohablantes y se cumplan sus derechos lingüísticos", tal y como ocurre con los que hablan castellano. Esta decisión, aseguraron, "redundará en el beneficio de toda la ciudadanía navarra".

EUSKALTZAINDIAK CASTILLO SUAREZ IZENDATU DU EUSKALTZAIN OSO. Castillo Suárez idazlea (Altsasu, Nafarroa, 1976) euskaltzain oso izendatu dute, Euskaltzaindiak Nafarroako Parlamentuan irailaren 30ean egindako osoko bilkuran. Joan den maiatzean, Patxi Zabaleta euskaltzain emerituz izatera igaro zen, eta hark utzitako hutsunea beteko du Suarezek aurrerantzean. Castillo Suárez García Euskar Filologian lizenziaduna eta toki-administrazio euskara teknikari dihardu. Batez ere, poesia idazten du: 'Souvenir', 'Urtebetetze festa', 'Irautera' eta 'Elurra elurraren gainean' dira haren lanik entzutetsuenak. Hedabide ugaritan kolaboratu du, eta haur literatura ere jorratu du. Euskaltzain urgazlea de 2016tik eta Euskaltzaindiko Sustapen batzordeko kidea 2021etik. Orain, Suarezek zortzi hilabeteko epea izango du sarrera hitzaldia prestatzeko, eta epe berdina izango du erantzuneko idazkia egin behar duen euskaltzainak berea prestatzeko. Gero, harrera ekitaldia egingo zaio.

Gaur egun, 22 euskaltzain osok, 10 euskaltzain emerituk, 145 euskaltzain urgazlek eta 65 ohorezko euskaltzaineik osatzen dute Euskaltzaindia. 22 euskaltzain osoetatik zortzi emakumezkoak dira.

EUSKALERRIA IRRATIAK JAUZI DIGITALA EMAN DU DENBORALDI BERRIAN. Irailean hasitako irratialdia berrikuntzaz betea eterria da Euskalerria Irratian. Alde batetik kamera adimendunak jarri dituzte estudio nagusian eta, bestetik, Mobile Journalism ere eginen dute aurten, hau da, kazetaritza mugikorra. Juan Kruz Lakasta Euskalerria Irratiko zuzendariek, horrela aurkeztu ditu denboraldi hasi berriko helburuak: "Komunitatearengana itzuli nahi dugu. Horregatik, irteera gehiago egingo ditugu. Bestalde, *visual radio*-euskaraz, irratia bisuala egiten hasiko gara. Kamera berriei esker, elkarrizketa edota kolaborazio jakin batzuk emanen ditugu zuzenean. Sare sozialetan, ekoizpenen zatiak jarriko ditugu. Azken belaunaldiko telefonoak erosi ditugu Iruñerriko kaleetan gertatzen dena abiada bizian kontatzeko. Espresuki sortu behar ditugu edukiak sare sozialetarako."

Helburua beti da jendeari ahalik eta zerbitzurik onena eskaintzea. Irratiak aurrera egin du 200 kolaboratzaileei, iragarle fidel askori eta mila baziideren sostenguari esker. Kalera irtetearen arrazoia haien eman diguten sostengua bueltatzea da. Hajekin geneukan harremanaren falta sumatu dugu, eta badirudi denboraldi honetan posible izanen dela berreskuratzea. Aro berri batean sartu gara. Salto digitalarekin, zerbitzurik hoberena eskaini nahi diegu.

GAZTETXOEN ARTEKO EUSKARAZKO AHOZKOA INDARTZEKO AUKERAK. Zortzi-hamabi urteko gaztetxoen euskarazko ahozko jarduna indartzeko aukerak eta bide berriak landu zitzuten Iruñean, Iruñeko Komunikabideak Fundazioak eta Euskaltzaindiak irailaren 28an antolaturiko jardunaldian. 80 lagun inguru bildu ziren Kondestablearen Jauregian. Irakasleak, aisiaaldi eta kirol-taldeetako teknikariak eta Hezkuntzako ordezkarriak nafr gazteekin batera elkarlanean aritu ziren saio honetan. Helena Baraibar Nafarroako Ikastolen Elkarteo ordezkarriak D ereduia indartu beharra dagoela nabarmendu zuen. Bere esanetan, "indartzea hizkuntzen trataera integrala ematea da; eta ez da hizkuntza guztiei trataera bera ematea". Yolanda Olasagarrer Nafarroako Gobernuko Hezkuntza Departamentuko euskara teknikaria ikastetxearen hizkuntza-plangintza lantzearen alde azaldu zen: "Ikasle askok barne gatazka sentitzen dute; nahi dute euskaraz egin, baina ezin dute. Ahalduntzeko baliabideak eman behar dizkiegutx".

‘Igandeak mantapean’

nuevo ciclo de cine los domingos en Laba

La periodista y escritora Samara Velte es una de las organizadoras de este ciclo de cine que el 23 de octubre va a poner en marcha Laba. Ella nos define así el proyecto: “El principal objetivo es organizar una oferta atractiva para hacer más interesantes las tardes de domingo del otoño y del invierno: si Laba es nuestra sala de estar, vamos a reunirnos y a ver unas películas, con nuestra manta, unos cafés y unos bizcochos. Podríamos hacer un cine-fórum corriente y proyectar una serie de películas, pero creemos que podemos aportar más si a cada sesión invitamos a una creadora o creador de cine, pero no para que nos hable de una peli suya, sino de una que le guste especialmente. Después veremos la película y sabremos así qué es lo que valoran en esa historia las personas que para nosotras y nosotros son referentes cercanos en la creación cinematográfica.”

Las sesiones se iniciarán a las 18:00 horas y consistirán en una primera charla inicial con la persona invitada y la posterior proyección de la película. A pesar de que quienes impulsan Laba son principalmente jóvenes, las sesiones de cine estarán abiertas a público de todas las edades: “Se trata de una propuesta para todas aquellas personas que tienen interés por el cine y entienden euskera, porque aunque las películas se ofrecerán en sus versiones originales, tendrán subtítulos en euskera y las charlas serán también en esta lengua”.

EGITARAU

- **Urriak 23:** Marina Lameiro eta ‘Paris Texas’ (Wim Wenders, 1984).
- **Azaroak 20:** Oskar Alegria eta ‘Forever’ (Heddy Honigmann, 2006).
- **Urtarrilak 29:** Josu Martínez eta ‘Xalbador, gaztain kormutxa’ (Juanmi Gutierrez, 1980).
- **Otsailak 12:** Arantza Santesteban eta ‘La marche des femmes à Hendaye’ eta ‘Les mères espagnoles’ (Carole Roussopoulos eta Ioina Wieder, 1975).



“Egia da gazte gehienek zinema oso modu indibidualean kontsumitzen dugula, norberaren ordenagailuko pantailan. Niri jada ahaztu zait zer diren igandeetako ajeak, baina igandeak egun tristeak izan daitezke hemengo negu luzean, eta guk haien modu goxo batean eta kulturaren bueltan elkarrekin pasatzeko eskaintza egin nahi dugulako antolatu dugu hau.”

“Guretzat erreferenteak diren zinegileek zer baloratzen duten jakin nahi dugu, zeri erreparatzen dioten film bat ikusten dutenean... haiengandik zinemari nola begiratu ikasteko aukera bat ere bada, eta bide batez filmaren inguruan solasalditxoa sortzekoa.”

Laba, el espacio impulsado por un grupo de jóvenes pamploneses y pamplonesas para promover el uso del euskera mediante actividades culturales, ya ha abierto sus puertas para esta nueva temporada. Entre otras novedades, han programado un ciclo de cine para algunas de esas tardes de domingo eternas de otoño e invierno. El único requisito para participar es entender euskera y tener ganas de disfrutar de una buena película en compañía.

Udazken-neguko igande hotzak goxatzeko eskaintza bat egitea izan da asmo nagusia: Laba gure egongela baldin bada, bertan elkartu gaitezen mantapean, kafe eta bizkotxo batzuekin, baina zinemaren bueltan. Egin genezakeen zinema-forum arrunt bat, pelikula bat proiektatuta soilik, baina uste dugu ekarpen handiagoa egiten dugula saioari beste formatu bat emanda: saio bakoitzean, zinegile bat gonbidatuko dugu, baina ez bere film bati buruz hitz egiteko, baizik eta kuttuna duen pelikula bati buruz aritzeko. Gero, pelikula horixe ikusiko dugu jatorrizko bertsioan eta euskaraz azpititulatuta”.

PLAZARA ATERA BERRIA

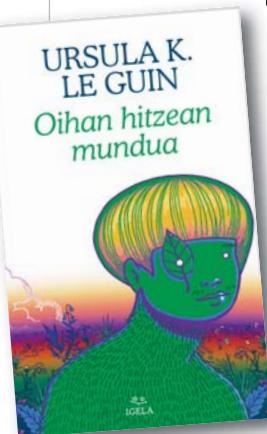
NOVEDADES DE LIBROS Y DISCOS

MIGEL ANJEL ASIAIN "OSIO"

MIEMBRO DE LA ASOCIACIÓN GALTZAGORRI DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

'Oihan hitzean mundua'

A la literatura de ciencia ficción no le ha ido demasiado bien entre el público euskaldun, basta mirar la cantidad de títulos traducidos, para darnos cuenta del poco éxito de este género, y es una pena porque hay obras de gran calidad. Ursula K. Le Guin falleció hace un par de años y ha dejado una obra inmensa entre novelas, volúmenes de relatos cortos, colecciones de ensayos, volúmenes de poesía y traducciones. Menos el Nobel, ha obtenido todos los premios habidos y por haber y un reconocimiento internacional de la crítica y el público. Tres ejes marcan el fondo (y la superficie) de su obra: feminismo, anarquismo y taoísmo, planteamientos que en principio parecen contradictorios pero que en la práctica conjugan muy bien. Todo esto sin contar la influencia que ha tenido en el mundo audiovisual, desde la saga de 'Star Trek' hasta el más reciente 'Avatar'.



En 'Oihan hitzean mundua' se cuenta la historia de los Atshianos, un pueblo que vive en simbiosis tanto con la naturaleza, como sobre todo con los árboles de su planeta y el choque que supone para ellos el contacto con los terrícolas colonizadores que, con la excusa del "voluntariado", terminan convirtiéndolos en esclavos. Ursula nos plantea dos mundos enfrentados con planeamientos muy diferentes y sus consecuencias. En la traducción de Amaia Apaulara, la prosa de Ursula corre como si el libro hubiera sido escrito en euskera, y no es una traducción fácil; los registros, el tono de los diálogos, las descripciones y las reflexiones que aparecen en el texto están muy bien llevadas, pero además la traductora navarra ha tenido que pasar al euskera una serie de términos que Ursula K. Le Guin creó, utilizando los recursos de nuestra lengua de una manera magistral.

Aunque esta obra se suele clasificar como literatura para público adulto, es un libro perfecto para jóvenes, por la prosa lírica que destila, por el contenido y sobre todo porque es un libro entretenido, que lleva a la reflexión de un montón de temas. Igela ha publicado esta obra con esmero, con una introducción de Arrate Hidalgo y un epílogo de Iban Zaldúa que sirven para contextualizar la historia y entenderla mejor.

DISKOAK



LAUTADA

MICE

Miren Narbaiza Martiartu da MICE izenaren atzean gordetzen den musikaria. Napoka liria taldean hainbat urtez aritu ondoren, bakarkako ibilbideari ekin zion. Bere bakarkako proiektuaren hirugarren abesti bilduma da Lautada izenekoa, *Forbidden Colours* zigiluaren eskutik heldu dena.



MAITATZEARI...

Popatik

"Bizitzaren kausalitateek elkartu gintuzten eta topaketa horretatik, kausalitatez, abesti bat sortu genuen elkarrekin. Abesti horren ondoren abesti gehiago etor zitezkeela amestu genuen. Maitatzeko arteari buruzko abestiak. Eta horrela proiektu poetiko-musikal bat abiatu genuen: Popatik."

Gure proiektuaren lehen frutua 'Maitatzeari...' izango da, 10 abestiz osatutako bilduma, Xabier Crehueten musikarekin eta Ekaitz Goikoetxea eta Aingeru Mayorren letralein."

LIBURUAK

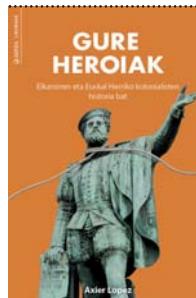


ERRETAZALE DAMUTUEN KONPAINIA

Aingeru Epalta Ruiz de Alda

Elkar

Hirurogei urteko talaiara iristen ari da Edu Sangueta kazetari irundarra, ez lanik, ez dirunik, ez osasun onik, ez bikote-lagunik. Horiek guztia lortzeko eta bere bizitza aldrbestua zuzentezko ahaleginak egingo ditu gizonak, eta bilaketa horretan hamaika xelebrekeria biziko ditu, baita hainbat lagun bitxi ezagutuko ere, Edurendako buru-hauste eta leku koon jostetarako. Osagai ugariz antolatu eta zenbait kolorez zipriztinduriko eleberria eraiki du Epaltzak: deskalabru batetik bestera dabilen pertsonaia baten inguruko komedia garratz zein erotikoa, jendarte nahasi baten erretratu zorrrotz bezain ñabarria, eta, batez ere, hainbat heriotza ekarriko dituen gertakari-kate baten ikerketa, nobela beltz petoa. Irakurleondako festa, azken batean.



GURE HEROIAK. ELKANOREN ETA EUSKAL HERRIKO KOLONIALISTEN HISTORIA BAT

Axier Lopez

Argia

"Ez zu eta ez ni ez gara kolonialista, inbaditziale, konkistatzaile, eza esklabista ere. Munduko beste muturreko indígena basatiak akabatu, gaínerakoak Kristoren gurutzearen itzalpean "zibilizatu", eta beren lurrik eta ondasunak apirlatzea ez da egun norberarentzat aldarrikatzeko moduko zerbitzat.

Inork ez ditu bere egiten euskal herritar askok (ere) mendo luzez egindako astakeria horiek. Baina konkistatzailea esplorataile, kolonizatzailea humanista eta esklabista empresa-gizon bilakatuz gero, orduan errazagoa da. Hau ez da gure buruen larrutzea. Gu ez geunden han. Ordukoaz guk ez dugu ardurarik. Baina iraganean gertatutakoa hemen eta orain ospatzen dugunean, zuritzen dugunean, hango protagonistik leku pribilegiatuetan mantentzen ditugunean, kaleen izenetan eta plazetako eskulturetan, orduan bai, ardura gurea da. Gu hemen gaudelako."



ISILDUTAKO ESKUAK. EMAKUME LANGILEAK GERRA ONDOKO EUSKAL HERRIAN

Jon Abril Olaetxea

Elkar

Irudipena dago XX. mendean, gerra ostean, emakumeak oro etxeen geratu zirela, familia zaintzen eta haurrak hazten, kanpoko lana gizonei utzita.

Alabaina, legeek eta usadioek horretara bultzatu arren, izan ziren hainbat an-drazko, beharrak eta ausardiak hauspotuta, giroari aurre egin eta hainbat arlotan aritu zirenak. Esku finak eskatzen zituzten lanak izaten ziren, baina soldatua-maila eskasekoak, sektore berean ari ziren gizonezkoek baino gutxiago irabaziz, gainera. Isildutako eskuak izan dira emakumeeenak, haien ahotsa bezala. Liburu honek emakume horietako batzuei ahotsa eman nahi izan die, giztien izenean, haien ekarpen sozial eta historikoa ikusgarri egiteko.



ANTZINAKO BERRI-BERRIAK

Kae Tempest

Itzulpena: Itzizar Diez de Uztzurrun Sagalà Igela

Jainkoak edonon daudela, metroaren esperoan edo lotería erosten. Jainko bat edonor izaten ahal dela, makulu baten laguntzaz aldean gora doan señora, bi haur sakelakoari begira, gizon nekatu bat bere gelan pornoa kontsumitzen. Olinpoa zure auzoa dela, berdin Irúneko Etxabakoitz edota Londresko Lewisham izan.

Documento de
Voluntades
Anticipadas (**DVA**)

-
Aurretiazko
Borondateen
Agiria (**ABA**)

**Porque para las
decisiones importantes
sobre el final de mi vida**

**yo decido
elegir**

**Nire bizitzaren amaierari
buruzko erabaki garrantzitsuetarako**

**nik aukeratzea
erabakitzten
dudalako**



Para más información consulta en la
web **voluntadesanticipadas.navarra.es**
o en tu **Centro de Salud**.

